

Data di nascita: 11/09/1995 | Indirizzo e-mail: giuliacavazzuti95@hotmail.com

Presentazione:

Interprete e traduttrice freelance DE, EN > ITA
Socio aggregato AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

● ESPERIENZA LAVORATIVA

02/2020 - ATTUALE

TRADUTTRICE FREELANCE

Traduzione e revisione di testi brevettuali e tecnico-scientifici e localizzazione di siti web. Principali ambiti di specializzazione: meccanica, settore automotive, metallurgia, IT e telecomunicazioni, elettronica, settore immobiliare, ambiente ed energia, istruzione/formazione.

Combinazioni linguistiche: DE, EN > ITA

Uso del CAT tool Trados 2022 e del software di sottotitolaggio AegiSub

Indirizzo Modena

02/2020 - 12/2020

ADDETTA A SERVIZIO INFORMAZIONI, ACCOGLIENZA, ASSISTENZA ACCOMPAGNAMENTO OSPITI MEDIAGROUP98

Attività svolta in italiano, inglese e tedesco

Indirizzo Modena

01/10/2019 - 12/2020

GUIDA TURISTICA CASA MUSEO LUCIANO PAVAROTTI

Addetta all'accoglienza di visitatori stranieri e alle visite guidate in italiano, tedesco e inglese.

Indirizzo Modena

2018 - ATTUALE

INTERPRETE

- 15/11/2019: Esami finali di interpretazione dal titolo "Cambiamento climatico: lottare per il nostro futuro". Interpretazione simultanea ITA>DE; consecutiva DE>ITA; consecutiva EN>ITA; simultanea EN>ITA. Giudizio: ottimo

- 08/10/2019: Interpretazione simultanea DE<>ITA alla conferenza tenuta dal Console Generale della Repubblica Federale di Germania in Italia (Università di Bologna, Campus di Forlì)

- 10-11/05/2019: Interpretazione consecutiva DE<>ITA in occasione di due giornate di formazione pedagogica per gli educatori della Fondazione Gualandi a favore dei sordi (Bologna)

- 08/03/2019: Interpretazione simultanea ITA>DE in cabina muta alla conferenza di Enrico Letta dal titolo "Le cinque prime volte dell'Europa del 2019" (Università di Bologna, Campus di Forlì)

- 07/11/2018: Interpretazione simultanea ITA>DE e EN>DE in cabina muta in occasione di ECOMONDO (Fiera di Rimini), alla conferenza dal titolo "Bioeconomia circolare: casi di studio nazionali degli ecosistemi per l'innovazione"

- ottobre 2018: Interpretazione simultanea ITA>DE alle conferenze sul cinema "L'arte di guardare gli attori" e "Psycho: Genesi di un capolavoro" tenute dal dott. Emiliano Mugelli (Università di Bologna, Campus di Forlì)

01/12/2019 – 04/12/2019

VIAGGIO STUDIO ALLE ISTITUZIONI EUROPEE

Esercitazioni di interpretazione simultanea in cabina muta presso le istituzioni europee (DE>ITA; EN>ITA)

Indirizzo Bruxelles

09/2018 – 10/2018

STUDENTESSA TIROCINANTE CASA MUSEO LUCIANO PAVAROTTI

Visite guidate in tedesco e inglese; accoglienza di visitatori stranieri

Indirizzo Modena

07/2017 – 08/2017

TRADUTTRICE AGENZIA DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Traduzione di brevetti dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano

Indirizzo Modena, Italia

07/2016 – 08/2016

TRADUTTRICE TIROCINANTE AGENZIA DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

Traduzione di brevetti dall'inglese e dal tedesco verso l'italiano

Indirizzo Modena, Italia

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

03/2020 – 06/2020

MASTER IN GLOBAL MARKETING, COMUNICAZIONE E MADE IN ITALY Fondazione Italia USA - Centro Studi Comunicare l'Impresa

Contenuti principali: L'Export Credit Risk Management
La circolazione internazionale delle merci
Principi di Marketing
La contrattualistica internazionale
Internazionalizzazione e Marketing

2017 – 2019 Forlì, Italia

LAUREA MAGISTRALE IN INTERPRETAZIONE Alma Mater Studiorum Università di Bologna

LM-94 - Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato

Votazione finale: 110/110 con lode

Tesi dal titolo "Lo shadowing e la didattica dell'interpretazione"

Data di conseguimento: 17 dicembre 2019

Interpretazione consecutiva e simultanea ITA<>DE, EN>ITA

Tecniche di presentazione orale

Respeaking ITA>ITA

Indirizzo Forlì, Italia

2014 – 2017 Forlì, Italia

LAUREA TRIENNALE IN MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE Alma Mater Studiorum Università di Bologna

Votazione finale: 110/110 con lode

Tesi dal titolo: "La traduzione brevettuale dal tedesco in italiano: analisi e proposta di traduzione del brevetto europeo EP 2 664 393 B1".

Data di conseguimento: 11/07/2017

Lingue di studio: tedesco, inglese, slovacco

Mediazione linguistica e interpretazione di trattativa

Indirizzo Forlì, Italia

10/2016 – 02/2017 Heidelberg, Germania

PROGRAMMA ERASMUS Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft

Esami di traduzione nella combinazione linguistica EN>DE e di interpretazione consecutiva ITA>DE

Indirizzo Heidelberg, Germania

2010 – 2014 Modena, Italia

MATURITÀ LINGUISTICA Liceo classico linguistico L. A. Muratori

Lingue di studio: inglese, francese, tedesco

Votazione finale: 100/100 con lode

Indirizzo Modena, Italia

● **COMPETENZE LINGUISTICHE**

Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

	COMPRESIONE		ESPRESSIONE ORALE		SCRITTURA
	Ascolto	Lettura	Produzione orale	Interazione orale	
TEDESCO	C2	C2	C2	C2	C2
INGLESE	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCESE	B2	B2	B1	B1	B1
SLOVACCO	A1	A1	A1	A1	A1

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

● **COMPETENZE DIGITALI**

Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | CAI tools Interpretbank | SDL Trados Studio | Interplex | Software Aegisub

● **ULTERIORI INFORMAZIONI**

PATENTE DI GUIDA

Patente di guida: B

CONFERENZE E SEMINARI

03/2023 – 03/2023 – Corso AITI

Frontiere della Medicina

03/2023 – 03/2023 – Corso AITI

Introduzione alla traduzione giuridica dal tedesco all'italiano

10/2022 – 10/2022 – Corso AITI

Banca come parli. Il linguaggio dell'alta finanza

10/2022 – 10/2022 – Corso AITI

Conoscere la statistica: introduzione con focus sulla ricerca clinica

09/2022 – 09/2022 – Corso AITI

Cybersecurity

07/2022 – 07/2022 – Correzionebozze.it

Corso breve di correzione di bozze

07/2022 – 07/2022 – Corso EST

HTML per traduttori: introduzione al codice delle pagine web

10/06/2022 – 10/06/2022 – Corso AITI

I linguaggi specialistici: la lingua del diritto

27/04/2022 – 03/05/2022

Cybersicurezza e consapevolezza informatica Corso AITI

20/04/2022 – 26/04/2022

Fra traduzione e copywriting: la transcreation EN>IT Corso AITI

12/04/2022 – 12/04/2022

Simultanea su Zoom Corso AITI

02/04/2022 – 02/04/2022

Quality Assurance: approcci e strumenti Corso AITI

26/03/2022 – 26/03/2022

Sistema fiscale statunitense e italiano a confronto Corso AITI

13/01/2022 – 13/01/2022

Comunicare (e tradurre) senza discriminare: linguaggio inclusivo e accessibile nel 2022 Corso AITI

ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

Riconoscimenti e premi - 01/09/2017: Premio Letterario Nazionale 'Città di Forlì' Premio sezione 'Luciano Foglietta' per la traduzione di tre poesie dallo slovacco in italiano (2° posto)

- 05/07/2017: Borsa di Studio per studenti meritevoli Università di Bologna (1° posto)

- 06/07/2016: Borsa di Studio per studenti meritevoli Università di Bologna (3° posto)

- 2014: Borsa di studio Gruppo Emiliano Romagnolo dei Cavalieri del Lavoro per l'anno scolastico 2013-2014 conferita agli studenti dell'Emilia-Romagna con la migliore media del quadriennio alle scuole superiori

- 2014: Premio 'Valeria Silvia Bariola' conferito dal Liceo Classico-Linguistico Ludovico Antonio Muratori di Modena per la miglior classificazione all'Esame di Stato

- 2011: Borsa di studio 'Prof. Carlo Balsamo' conferita dal Liceo Classico-Linguistico Ludovico Antonio Muratori di Modena per la miglior media complessiva del biennio di liceo

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Competenze organizzative - Ottime capacità organizzative

- Lavoro di squadra

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Competenze comunicative e interpersonali. Buone competenze comunicative in italiano e in lingua straniera, acquisite grazie alla formazione in mediazione linguistica e interpretazione

COMPETENZE PROFESSIONALI

Competenze professionali

- Interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) e di trattativa

- Traduzione, revisione, transcreazione

CERTIFICAZIONI

Certificazioni

- Certificato "Fundamentals of Digital Marketing", rilasciato il 4 maggio 2020 da Google Digital Workshop;
- Certificato Soft Skills - Managing Changes, rilasciata il 18 marzo 2020 da BOOK Unibo Open Knowledge;
- Certificazione "Gli strumenti CAT, il traduttore e il mercato", piattaforma e-learning Udemy, rilasciata il 13 marzo 2020;
- KUDO's Online Onboarding Tutorials for Interpreters, known as The Interpreter Journey (09/03/2020);
- Certificato Soft Skills - Managing Conflicts, rilasciata il 17 febbraio 2020 da BOOK Unibo Open Knowledge;
- Certificazione SDL Trados Studio 2019 "Getting Started" rilasciata il 13 febbraio 2020;
- Certificazione MemoQ8 rilasciata il 28 gennaio 2020;
- Certificato "Programma di formazione CW-Elab per traduttori", rilasciato il 25 gennaio 2020 da Creative Words. Principali argomenti trattati: traduzione e localizzazione, CAT tools, QA, traduzione brevettuale.

INTERESSI

Interessi

Studio di nuove lingue straniere, lettura, sport

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Trattamento dei dati personali

Autorizzo il trattamento dei dati personali contenuti nel mio curriculum vitae in base all'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e all'art. 13 del Regolamento UE 2016/679 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".